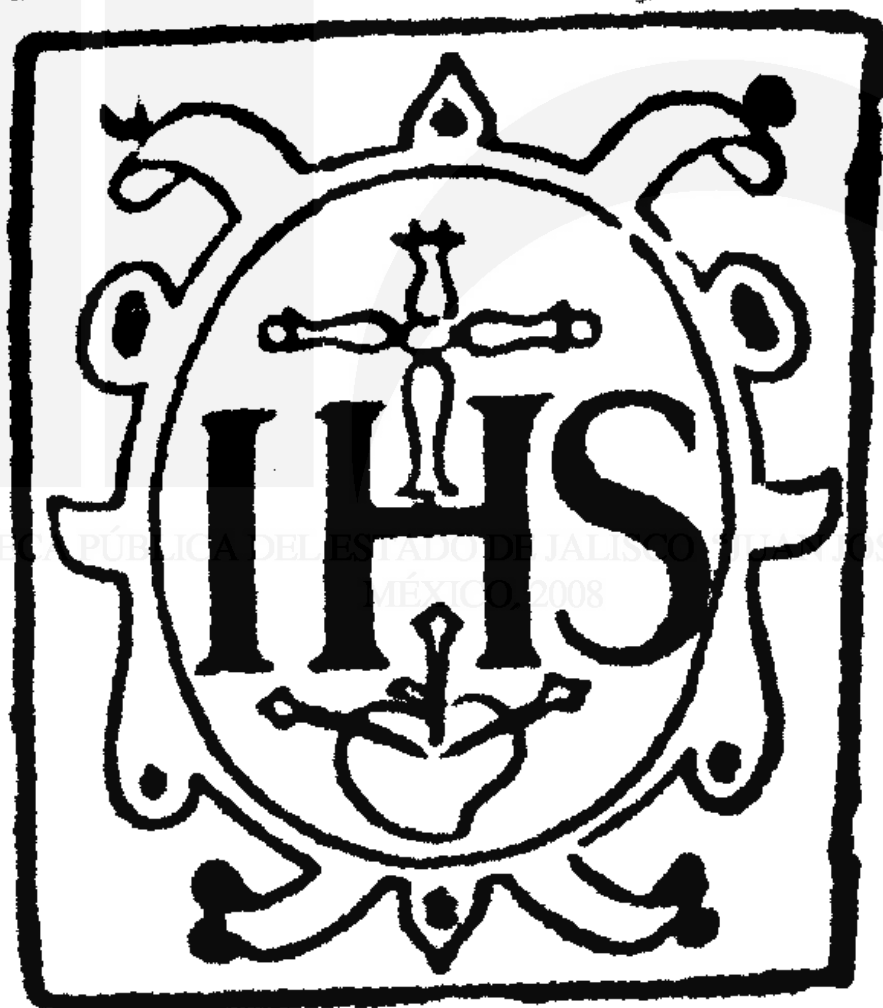


ARTE  
MEXICANA  
COMPUESTA POR EL  
PADRE ANTONIO  
DEL RINCON DE LA  
compañia de Iesus.

Dirigido al Ilustrisimo y reuerendissimo  
S. don Diego Romano Obispo de Tlaxcal-  
lan, y del consejo de su Magestad. &c.



En Mexico en casa de Pedro Balli. 1595.

sea de provecho al hombre  
Parecer del hacendado mismo  
Este



cial de la Cōpañia de  
Jesus en esta nueva Espa  
ña, por particular comis  
ion que para ello tēgo del muy R.P.  
Claudio Aqua Viva nuestro Preposi  
to general. Doy licēcia para que se im  
prima el Arte de la lengua Mexicana  
compuesta por el padre Antonio del  
Rincon de la misma Cōpañia, la qual  
ha sido exarminada y aprobada por  
algunas personas de nuestra religion  
doctas y exercitadas en la misma len  
gua. En testimonio de lo qual di esta  
firmada de mi nombre y sellada con  
el sello de la misma Compañia. En  
Mexico a veynte y ocho de Março de  
mil y quiniētos y nouēta y cinco años.

Esteuan Paez.

Prouincia!

ILLVSTRISSIMO Y REVERENDISSIMO  
señor don Diego Romano  
Obispo de Tlaxcallan y del  
consejo d̄ su Magestad.



VNQUE es verdad Il-  
lustrissimo señor que al  
principio en la creacion  
del mundo Dios nuestro  
señor con la omnipoten-  
cia d̄ su palabra dio virtud a todos los  
arboles y plantas para que cada vna lle-  
uasse su fructo segun su genero sin ser  
necesario para esso otro beneficio de  
cultura por industria ni trabajo huma-  
no, pero despues en castigo del pecca-  
do, mudó este orden de manera que  
no se halla ni coge fructo alguno que  
lea

sea de provecho al hombre, y de  
de el sudor del rostro del mismo hombre  
con su industria y salicitud: y si los ar-  
boles y plantas se dexan a su natural, o  
no lleuan fructo, o si lo lleuan es muy  
siluestre y insuaue. Pues assi, ni mas ni  
menos, el mismo verbo diuino, ya en-  
carnado parece que a dispuesto las co-  
sas a este modo en la propagaci6n y fru-  
ctificacion de la sancta yglesia; porque  
avnque al principio de la primitiua y-  
glesia conceuio su magestad a sus pri-  
meros ministros que eran los Aposto-  
les: el principal instrum6to para la pre-  
dicacion del Euangelio, infundiendo-  
les el don de las lenguas, de suerte que  
sin ser necessario trabajo, ni arte algu-  
na, perfectissimamente entendieron y  
hablaron todas las lenguas, pero despu-  
es aca o por castigo d la malicia huma-  
na,

...a, o, ... los ocultos juyzijs de Dios: q̄  
avunque son ocultos siempre son ju-  
stos, ya no se hallan en la yglesia de Di-  
os esta facilidad y milagro de entéder  
y hablar luego las lenguas, sino que es  
necessario trabajo y sudor, industria y  
arte sin cuyo beneficio las tiernas plá-  
tas q̄ cada dia se van poniendo en la y-  
glesia catholica, no llevaran el fructo  
deseado del celestial esposo y señor d̄  
ella, y como el primer fructo q̄ se d̄ssea  
coger, es el de la s̄cta fe, y este no se ha-  
lle sino por medio del oydo, y el oydo  
se instruya y cultiue por medio d̄ la pre-  
dicaciõ, y esta sea imposible qual de-  
ue si el q̄ predica no sabe lengua, es ne-  
cessario, (sino es q̄ esperamos milagro)  
q̄ los ministros de la predicacion estu-  
dié y trabajen por alcáçar caudal de la  
lengua en que han de predicar, y para  
que

que este traualjo no sea tá pesado a lē  
q̄ lo tomá, y sea de mas fructo y prouē-  
cho entre estas bar̄aras naciones dō  
de estamos, he deseado seruir d̄mi par-  
te a los q̄ por obligaciō de su officio, co-  
mo son curas, o por zelo feruiente y cha-  
ridad se quierē ocupar en ayudar a la  
predicaciō y cultura desta nueva ygle-  
sia, cō el arte de aprēder la lengua Me-  
xicana, en la qual cō la gracia diuina se  
da luz para gouernarse en aprēder tá-  
ta multitud de vocablos, y tan exqui-  
sitos, que es necessario saberse para po-  
der diestramente ocuparse en ministe-  
rio Apostolico y de tanta importācia.  
Diez años ha, que è estado recogien-  
do, y poniēdo en ordē estos preceptos  
de la Gramatica Mexicana, y cō todo  
esso me parescia breue tiēpo para con-  
cluyr sacádolos en publico, si la mucha

1105. IV. Le Dico. n.  
re inportunacion de los que desseauan  
seruirse ya deste mi trabajo, no me hu-  
uiera persuadido a abreuiar el qual he  
tomado muy de buena gana, principal-  
mente en esta légua Mexicana no solo  
porque es general en todas estas pro-  
uincias de la nueua España, sin porque  
ella misma es como madre de las de  
mas lenguas barbaras que en estos rey-  
nos se hallan, y assi me parecía seruia  
a todos en abrir y llanar el camino de  
la lenga Mexicana pues por este se en-  
tra a las de mas, fuera de que esta mis-  
ma lengua a menester todas estas ayu-  
das para hazer algun progreso en ella  
por los exquisitos primores y elegacia  
que tiene: finalmente por mas facilita  
este tan vtil y necessario trabajo en el  
estudio de la légua Mexicana a los que  
en el se quisieren exercitar, e yo dedico

do y otrecido este mio al seruitio de  
V.S. Illustrissima para que saliédo a l  
debaxo de su nombre y protecció  
quiera que tomare este libro en las na  
nos, traera a la memoria el exemplari  
raro que a todos a dado V.S. Illustrissi  
ma pues por este tan alto fin no solo se  
desterro voluntariamente, y en cierta  
manera, se desnaturalizo de su patria y  
regalo, sin tener temor a la inmensidad  
y peligros del mar Oceano., sino que  
ya q̄ nuestro señor traxo a V.S. en salua  
mento a su diocesi, nunca a querido de  
xar los trabajos, porque teniendo V.S.  
ministros de quien servirse bastantissi  
mamente en las visitas desta larga y es  
paciota diocesi, no a querido encomen  
dar este negocio a terceras personas,  
por no priuar a la suya de inestimable  
merito y precio de los trabajos. Y aspi

V.S.



a, o. <sup>de Dios</sup>  
vnc. <sup>en</sup> persona los a tomado en si  
que a llegado V.S. por la vna parte  
a la mar del norte, y por la otra ha  
to, <sup>a</sup> mar del Sur, q son los vltimos ter  
n<sup>os</sup> de su obispado, no perdonádo  
qualquier distácia, o aspereza de cami  
nos, ni a los peligros de los Rios, ni a la  
diuersidad de tantos temples mal sa  
nos y contrarios a la salud de V.S. an  
tes lo da todo por bié empleado, por  
cultiuar y beneficiar por sus manos tá  
tas y tá preciosas plátas como nuestro  
señor lea encomendado. Por lo qual  
qualquiera ministro se deue cófundir  
por vna parte de no imitar a quien tie  
ne obligacion, en padecer algo, y por o  
tra parte se ñue animar a no huir deste  
pequeño cuydado y sudor que se le pi  
de en deprender qualquiera légua pa  
ra abilitarse é hazer su ministerio. Sup  
plico

plico a V. S. Illustrissima reciba est  
primero fructo de mis trabajos, pa  
que yo quede satisfecho de q̄ me con  
formo en algo cōtōdanuestraminima  
compañia de Iesus en el desseo y obli  
gacion que tiene al seruicio de V. S. no  
solo porel amor paternal, que siempre  
nos a mostrado, sino agora nueuamé  
te, con la fundacion del collegio de sã  
Ambrosio en Valladolid, donde se cri  
an en letras y sanctidad muchos mini  
stros del Euangelio, con la liberalidad  
y limosna de mano de vuestra señoria  
y estos mismos tendrá los ojos puestas  
en estos espaciosissimos cãpos de esta  
nueua yglesia, para venirse a emplear  
en el seruicio de ella no saliendo de  
la misma perfection, y fauor de vue  
stra señoria, a quien esta Gramatica  
de la lengua Mexicana, se ha muy  
feliz

avno- lizmente dirigido. Guarde nuestro  
señor, muchos años la persona de V. S.  
u<sup>a</sup> Illustrissima como nosotros se lo  
pedimos y la sáncta yglesia lo  
necesita. Deste collegio  
de la compañía de Iesus,  
de la ciudad de los An  
geles, oy dia de S.  
Ambrosio de  
1594. años.



D. V. S. Illustrissima?

Obediēte y perpetuo sieruo en Christo

Antonio del Rincon.

PRO

# PROLOGO

## AL LECTOR.



**N**O ES posible g<sup>ra</sup>ndarse en todo vn mismo methodo y arte, en enseñar todas las léguas, siendo ellas (como lo son) tá distantes y diferentes entresi, antes la vniformidad en esto seria gran disformidad, y por configuiente confussion y estoruo para quien las deprendiesse. Mas con todo esso no se puede negar sino que el camino mas llano y breue para aprouechar en qualquiera de las lenguas, es, el que an hallado la latina, y griega, como se vce por el artificio con que se enseñan y aprendē: así por hauer reduzido a cierto numero todas

**B** das

... de Dios  
En las partes de la oracion poniendo  
los nombres conforme a sus officios y ca-  
lidades como tambien por hauer mo-  
do la variacion de las partes, que  
entre ellas son variables, enseñando el  
artificio de jutar, o cõstruir las vnas cõ  
las otras, y finalmẽte dãdo reglas de la  
propria y buena pronunciaciõ. Por lo  
qual haviẽdo yo de escreuir Arte para  
deprẽder y enseñar la lãgua mexicana  
no me parecio apartarme del ordina-  
rio camino por dõde procede la lãgua  
latina, q̃ es mas sabida entre nosotros,  
ni tãpoco me he q̃rido obligar a seguir  
d̃ todo sus reglas, porq̃ seria lleuarmuy  
fuera de proposito (y como dizẽ) de los  
cabellos muchas cosas q̃a capidẽ muy  
diferẽtes preceptos. De manera q̃ è aq̃  
llo q̃ me è podido aprouechar d̃ la gra-  
matica latina siẽpre meyre arrimãdo  
ella

ella pero élas dmas cosas, é q̄esta légua  
se diferêcia d̄ la latina por ser ellas nue  
uas a sido forçoso reducir las a nuevas  
reglas, cō el nuevo estilo q̄ se require:  
Va pues diuidida esta gramatica é cin  
co libros. En el primero se trata d̄ la de  
clinaciō d̄ lnōbre. En el. II. d̄ la cōjugaciō  
del verbo. En el. III. se enseña el ordē cō  
q̄ vnas partes de la oraciō se deriuá de  
otras. En el quarto libro é lugar de sin  
taxi, o cōstrućiō, porq̄ en esta légua no  
ay essa variaciō de casos se pone el arte  
q̄ tienē en cōponer vnos vocablos cō  
otros. El. V. y vltimo libro trata d̄ la pro  
nūciaciō y accēto, y aun en esto auen  
donos aprouechado del latin en lo q̄ el  
mexicano lees semejáte: van juntamē  
te puestas reglas para la pronūciaciō y  
accētos nuevos q̄ a esta légua le sō pro  
prios, y no se hallá en las de mas. . .

# LIBRO PRIMERO DE LAS DECLINACIONES.

*vide fol. 26)*

Capitulo primero, de  
la manera que se halla de declinacio-  
nes y del numero dellas.



**L** NOMBRE no tie-  
ne declinacion de casos,  
fino de numeros, singu-  
lar y plural: y desta mane-  
ra ay cinco declinacio-  
nes. La primera es de los nōbres, que  
en el plural toman alguna destas tres  
particulas. Me, tin, que, del me, como,  
ichcatl, ichcame, del tin, como oqui-  
chtli, oquichtin, del, que, como, teo-  
pixqui, teopixque.

La segunda es de los nombres, qu

De las declinaciones. 3

no tomando particulas doblan la primera syllaba del singular, perdiendo la vltima. v.g. teotl, reteo .

La tercera, es de los que doblan la primera syllaba y tomá particula. v.g. pilli. principe, pipiltin .

La quarta que ni dobla syllaba, ni toma particula, sino que solaméte pierden la vltima syllaba del singular .v.g. tlatcatl, tlaca .

La quinta se haze de vnas particulas que se añaden y significan reuerencia, o diminucion, o vituperio que son estas, tzitzin, vel: tzitzinti, toton, vel, totonti, popol, pipil. v.g. veuétzin, vcuétzitzin, tototzintli, tototzitzí, tototzitzinti. chichitō, chichitoton, ichtecapopol, ichtecapopol. telpochpil, telpochpipil.



## Libro primero.

Ase de advertir que quando los nóbres se juntan a los genitiuos de possefsion pierden estas variaciones de los plurales y se acaban todas en huá. v.g. ichcatl, oueja, nochcauan, mis ouejas, facanse estos de la quinta declinacion que aunque se juntan a genitiuos, los de tzitzin, o totó, puedé tomar el huá o dexarle: los de popol, y pipil, se quedan así siempre. vg. no telPOCHpipil, mis mancebitos.

### Capit. segundo de las reglas para formar los plurales.

**L**OS nombres de cosas inanimadas, no tiené plurales y si ay algunos son raros porque pensaron por ventura que eran animados como ilhuicatl, ilhuicame, citlalin, cicitlaltin, tepetl.

## De las declinaciones.

4

tepetl, tetepe, y quãdo estos nombres de cosas inanimadas por translacion se aplican a cosas animadas tienen tã bien plural; como, ocotl, ocome, tlahuilli, tlahuiltin.

## Reglas para la primera Declinacion.

**T**ODOS los nombres acabados en, tl. en lugar della tomã, me. v. g. ichcatlichcame: los en. yn. li. tli. tomã en lugar destas finales indiferentemẽte. me, o tin. v. g. tamaçoli. tamaçolme vel, tamaçoltin, tlamachtilli, tlamachtilme, vel tlamachtiltin, oquichtli, oquichme, oquichtin aunque estos acabados en ly, o tli, toman mas de ordinario el, tin, a los de mas nombres se les aña de indiferentemente, me,

## Libro primero.

o.tin, como, tlaltexcan, tlaltexcame.  
vel.tlaltexcantin, y los verbales, en, ni  
toman el me, solo. v.g. temachtiani, te  
machtianime, aunque estos sin el, me,  
hazen el plural cō el saltillo de los ver  
bos. v.g. tlatlacoani, tlatlacoanime, tla  
tlacoanih, y todo nombre acabado en  
va, e, o, que significa posesion rescibe  
el que v.g. axcaua axcahuaque, topille,  
topilleque, mahuiço, mahuiçoque, y  
los acabados en. c. o qui. mudan la. c. o  
qui en, que. v.g. mahuitic, mahuiti-  
que, cocoxqui, cocoxque, y quando al  
gunos acabados en. c. se dizen por vi-  
tuperio, suelen tomar, me. otin. v.g. ca  
catzac, cacatzacme, vel, cacatzaçtin.

## De la. 2. declinacion.

Son

## De las declinaciones. 5

ſōteotl.teteo,conetl,cocone.ticitl ti  
tici,maçatl,mamaça,tlacatecolotl;  
tlatlacatecolo.tecolotl,tetecolo coatl  
cocoah,coyotl cocoyo:cueyatlcuecue  
ya,coyametl,cocoyameh,colotl, co-  
coloh,huexolotl,huchuexoloh, mo-  
yotl , momoyo, ocelotl, o oceloh,  
huey,huchuey. Algunos deſtos que ſi-  
gnifican beſtias fieras ſuelen tomar,  
me,como,coyotl,coyome.

## De la .3. declinacion.

**T**ODOS los nombres de la prime-  
ra declinacion quedandose con  
aquellas particulas finales,pueden do-  
blar la primera ſyllaba,y tener eſta ter-  
cera manera de variacion.v.g.ichcatl,  
iichcame,tocatl, totocame,pero ay al-  
gunos que ſiempre doblanla primera  
teuctli

Para consultar el documento completo puede usted acudir a las instalaciones de la Biblioteca Pública del Estado de Jalisco “Juan José Arreola”, en el área de Acervo Histórico.